

Швейцарская Офелия | Une Ophélie suisse

Auteur: Надежда Сикорская, [Женева](#) , 28.10.2016.



Анна Перье энное число лет назад

В 2016 году при поддержке Швейцарского совета по культуре «Про Гельвеция» впервые на русском языке вышел сборник швейцарской поэтессы Анны Перье.

|

En 2016, le premier recueil de poèmes d'Anna Perrier traduit en russe est paru, grâce au soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Une Ophélie suisse

К нашему стыду, до получения этой новости мы никогда не слышали об этой поэтессе, несмотря на ее достойный уважения возраст: год ее рождения – 1922. Возможно, долголетие – одна из причин, позволяющих называть Анну Перье классиком швейцарской литературы, но не только. Она – лауреат многих премий, в том числе Рамбера (1971), Большой национальной премии в области поэзии (Франция, 2012, тут она стала первой среди женщин), гран-при французской литературы, присуждаемого Королевской Академии Бельгии поэтом вне пределов

Франции. Ее произведения переводились на немецкий, итальянский, португальский и испанский языки. Дошла очередь и до русского.

Симпатичный билингвый сборник под названием «Книга Офелии» (сохранение оригинала при издании поэзии все тверже становится нормой, что здорово!), подготовленный московским издательством «Особая книга», пролистали с удовольствием, первым делом отметив, что знаками препинания автор не пользуется. Вообще. Это поначалу странно, но быстро перестаешь обращать внимание. Оценили перевод Татьяны Чугуновой. Тоже без точек и запятых, естественно. Из вступительной статьи Татьяны Владимировны выяснили и некоторые факты долгой биографии Анны Перье, которые с удовольствием доводим и до вашего сведения.

Анна Перье

Книга Офелии

Итак, Анна Перье родилась в 1922 году в Лозанне, где живет и по сей день. Из двух рано проявившихся склонностей – к литературе и к музыке – выбрала в качестве профессии первое, быстро осознав, что «стихотворение – плод дисциплинированного

труда». В юности писала не в стол даже, а сразу в мусорное ведро. Увлекалась Расином и Гюго, а со временем открыла для себя и современных авторов. Можно предположить, что ее карьере не помешал брак с Жаном Юттером, со временем создавшим издательство «Payot», а уже в его рамках – «Поэтическую серию франкоязычных поэтов».

Особое место в ее жизни занимает вера, которую она обрела уже в 30-летнем возрасте, познакомившись с аббатом Шарлем Журне и приняв католичество.

Как поэт Анна Перье дебютировала в журнале *Lettres de Genève* еще в 1943 году, а в 1952-м вышла первая книга ее стихов.

По мнению Татьяны Чугуновой, «в стихах Анны чувствуется огромная культура, которая без всякого выпячивания, скромно прорастает сквозь строчки». Одно стихотворение напомнила опытному переводчику русские народные сказания, другие – Бродского, третьи – японские тристишия, а то и цветаевские мотивы. «Это ни в коем случае не говорит о подражательстве, Анна, может быть, никогда и не читала русских поэтов, - пишет Татьяна Чугунова, - это просто глубинная связь с традицией всей мировой поэзии, свидетельствующая о том, что перед нами настоящий поэт, принадлежащий тому огромному пласту человеческой культуры, который неизбывен, как океан».

В качестве примера предлагаем вашему вниманию небольшое стихотворение из «Книги Офелии» (1977-1979), давшей название сборнику. Оно без названия, а Татьяна Владимировна без одного знака препинания все же не обошлась.

La jeunesse décomposée
La terre couverte de plais
Hélas hélas où conduire mes pas
Vole ma vie en éclats
Et que la poésie se pare
De tout ce que je perds

Несбывшаяся молодость моя
Израненная бедная земля
Куда направить мне свои стопы?
Разбита жизнь увy увy
И пусть поэзия украсится всем тем
Утраченным с земным существованием
Что послужило для избранья тем

От редакции: Другие материалы, касающиеся швейцарской литературы в русских переводах, вы найдете в нашем [тематическом досье](#).

[Швейцария](#)